

# *Alfonsina y el mar*



Ariel Ramírez  
Collection Roland Dyens

guitare seule / solo guitar



DZ 980

# Alfonsina y el mar

*Ariel Ramirez*

arrangement pour guitare seule par

**Roland Dyens**

**Alfonsina Carolina Storni**, poète, dramaturge et essayiste argentine est née le 29 mai 1892 à Sala Capriasca, village voisin de Lugano en Suisse italienne (Tessin/Ticino). Elle est considérée à ce jour comme l'une des plus importantes poétesse d'Amérique Latine.

Guidée par son expérience personnelle, c'est avec courage qu'elle écrit sur le combat individuel des femmes dans la société de son époque.

Après plusieurs années de douloureuses histoires d'amour mêlées à un cancer récurrent, elle décida, en octobre 1938, de mettre fin à ses jours. Après avoir loué une chambre, le 18 octobre à Mar del Plata (sud de la province de Buenos Aires), elle écrit, deux jours plus tard, celui qui sera son dernier poème : *Voy a dormir* (je m'en vais dormir). Le 22 octobre, elle enverra conjointement ce poème à son fils unique et au célèbre quotidien argentin *La Nación*.

Alors que le public découvrait cet ultime poème dans la presse, Alfonsina Carolina Storni entra dans l'océan puis se noya au large de la plage de *La Perla*. C'était au petit matin du 25 octobre.

Quatre ans plus tard, non loin de l'endroit où la mer engloutit l'un des plus grands écrivains d'Argentine, un vaste monument de granit fut érigé à sa mémoire.

En 1939, Ariel Ramirez composa son chef-d'œuvre *Alfonsina y el mar* sur des paroles de Felix Luna. Cette chanson ne tarda pas à devenir un hymne pour tous les Sud-Américains.

**Russ De Angelo** (traduction de Roland Dyens)

*Voy a dormir*

Dentro de flores, costa de rocio,  
manos de fiambas, tú, madreza fina,  
torno prestas, las sábanas terrosas  
y el edredón de muelles echaradas.

*Voy a dormir, madreza mía, miu'isana.*  
*Despre una lâmpara a la cabecera*  
*una constelación, la que te guía.*  
*rosas con buenas, baigala un poquito*

*Déjame sola, sige, romper los bordes,*  
*te acuña un pie celeste desde arriba*  
*y un naipe te traza nros correpasos*

*para que deles... Gracias.*

*Me, un encargo:*

*si él llora nuevamente por teléfono*  
*le dirás que no insistas, que lo saludo.*



**ALFONSINA STORNI**

(1892-1938)

**Gravure / Engraving:** Sylvain Lemay

**Couverture / Cover:** Dorota Pietrzek

© EDITORIAL LAGOS (SADAIC)

1367, rue du Cran, Saint-Romuald (Québec) Canada G6W 5M7

tél. 1 418 834-8384 / fax. 1 418 834-3522

Dépôt légal, 4<sup>e</sup> trimestre 2006

Bibliothèque nationale du Québec, Bibliothèque et Archives Canada

ISBN: 978-2-89500-866-3

**Imprimé au Québec / Printed in Quebec**

**Alfonsina Carolina Storni**, argentine poet, playwright, and essayist, was born on May 29<sup>th</sup>, 1892, in the village of Sala Capriasca near Lugano in Southern Switzerland.

Alfonsina Storni is considered one of the most prominent Latin-American women poets of the twentieth century. Inspired by her own personal experiences, she courageously wrote about the struggles of the individual woman in modern society.

In October 1938, after several years of suffering from recurring cancer and because of her long and painful love affairs, she decided to end her tragic life. On October 18<sup>th</sup> Alfonsina rented a room in Mar del Plata, south of Buenos Aires Province. On October 20<sup>th</sup>, she wrote what was to be her final poem, *Voy a dormir* (I Am Going to Sleep) and, two days later, sent it to her only son and to the editorial office of the prestigious newspaper *La Nación*.

In the early hours of October 25<sup>th</sup>, while the public read her last poem, Alfonsina Carolina Storni walked into the ocean at *La Perla Beach* and drowned herself.

Four years later, near the spot where the sea had swallowed one of Argentina's greatest female writers, a large granite monument was erected in her honor.

In 1939 the composer Ariel Ramirez wrote his masterpiece, *Alfonsina y el Mar* (Alfonsina and the Sea) with lyrics by Felix Luna. *Alfonsina y el Mar* quickly became one of the most famous and celebrated South American songs.

**Russ De Angelo**

## Roland Dyens

Aujourd'hui...

Il se partage aux quatre coins du monde entre les concerts, la composition et l'enseignement. Cette triple alliance est le socle même de l'indiscutable succès de ce musicien en constante évolution.

Si les récitals de Roland Dyens sont toujours des événements, ils sont de véritables chocs pour les uns ou – comme disent les américains – de «very inspiring experiences» pour d'autres. Certains, plus étrangers à l'instrument, parlent même de profonde «réconciliation» avec la guitare classique...

L'approche hyper-sensible et colorée qu'a Roland Dyens de celle-ci, son incontestable ouverture d'esprit associant toutes les musiques en un seul et même programme, sa façon d'être sur scène, son improvisation d'entrée ou son rapport unique à l'auditoire font de lui l'un des porte-drapeaux de la guitare d'aujourd'hui, le plaisir en plus.

Sa musique, chevillée depuis déjà longtemps au répertoire de l'instrument, fait de lui un membre du club restreint des guitaristes actuels qui peuvent jouir d'un tel privilège. Ses compositions et ses arrangements, joués aujourd'hui dans le monde entier, font l'unanimité et apportent un souffle nouveau sur cette guitare dont il repousse sans cesse les limites.

Si, enfin, les master-classes de Roland Dyens rassemblent un public de plus en plus nombreux, c'est autant à la teneur d'un discours riche et novateur qu'on le doit qu'à la sincère proximité de l'homme qu'il est avec les guitaristes de la jeune génération. Avec eux, en effet, il n'est désormais plus question de confrontations formelles mais de rencontres heureuses centrées sur la qualité et l'émotion.

Roland Dyens est aujourd'hui Professeur au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.

Hier...

Né le 19 octobre 1955, l'interprète, compositeur, arrangeur et improvisateur français Roland Dyens commence l'étude de la guitare à l'âge de neuf ans.

Quatre ans plus tard, il devient l'élève du Maître espagnol Alberto Ponce dans la classe duquel il obtient, en 1976, la Licence de Concert de l'École Normale de Musique de Paris.

Parallèlement à ses études instrumentales, Roland Dyens suit également le précieux enseignement du compositeur et chef d'orchestre Désiré Dondeyne (classe d'écriture) auprès duquel il lui sera décerné un 1<sup>er</sup> Prix d'Harmonie, de Contrepoint et d'Analyse.

Parmi les distinctions majeures qu'il obtiendra dès le début de sa jeune carrière, notons le Prix Spécial du Concours International *Città di Alessandria* (Italie) ainsi que le prestigieux Grand Prix du Disque de l'Académie Charles-Cros, tous deux obtenus lors d'hommages rendus à Villa-Lobos.

Également lauréat de la Fondation Menuhin, Roland Dyens fut classé à 33 ans par le magazine *Guitarist* parmi les meilleurs guitaristes mondiaux, tous styles confondus.

Le 30 septembre 2006, enfin, il a reçu la «Chitarra d'Oro 2006» pour l'ensemble de son œuvre par la Présidence du Concours International *Città di Alessandria*.

## Roland Dyens

Today...

Roland Dyens shares the joy of his musical talent while performing, composing and teaching throughout the world. This tri-dimensional offering provides the basis for the phenomenal success of this musician and his ongoing evolution.

Never falling short of a full event, Roland Dyens'concerts unfold for attendees as a personal experience of emotional awakening. Deeply inspired in this arena of musical unity, audience members will often later use the impact of the artist's virtuosity and creativity in their own perception of music and, more broadly, their lives as well. For those of Roland Dyens' audiences who are unfamiliar with the contours and nuances of classical guitar performance, one often witnesses an inspirational discovery of the instrument and its musical potential.

Roland Dyens has a sensitive and colorful approach to the guitar—an unfailing open-mindedness which brings together all forms of music to each and every one of his programs. His stage presence, his improvised openings and unique relationship with the listeners undeniably position him at the forefront of guitar performance today.

For a long time now, his music has been an integral part of the instrument's repertoire, placing him at the heart of a select group of contemporary guitarist/composers who enjoy such a privileged position. His compositions and arrangements are widely performed and highly acclaimed throughout the world. They provide a new breath of life for the guitar as this player and composer never ceases to challenge the limitations of his instrument.

The growing number of participants and auditors in Roland Dyens' master classes is surely due to the depth of his presentation which is rich in innovative themes. With a keen sense of quality and emotional strength, his natural ability to communicate with guitarists of younger generations transforms the formality of a master class into a joyful encounter.

Roland Dyens teaches at the *Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*.

Yesterday...

Born on October 19, 1955, French interpreter, composer, arranger and improviser Roland Dyens began guitar studies at the age of nine. Four years later he became a student of Spanish Master guitarist Alberto Ponce and, in 1976, was awarded the *Licence de Concert de l'École Normale de Musique de Paris*.

While learning his instrument, Roland Dyens also studied composition with the renowned teacher, composer and orchestra director Désiré Dondeyne under whose guidance he was awarded the First Prize in Harmony, Counterpoint and Analysis.

Among the most distinguished awards obtained during the early years of his career, Roland Dyens received the Special Prize at the International Competition *Città di Alessandria* (Italy) and the *Grand Prix du Disque de l'Académie Charles-Cros*, both in honor of the major Brazilian composer Heitor Villa-Lobos.

At the age of 25 he became a laureate of the Yehudi Menuhin Foundation. Eight years after this, he was recognized as one of the "Best Living Guitarists" in all styles by the French magazine *Guitarist*.

On the 30<sup>th</sup> of September 2006, he was awarded the "Chitarra d'Oro 2006" for his works as a composer by the Presidency of the *Città di Alessandria* International Competition.

## NOTATION

Pulpe	plp.	Flesh
Ongle	unghia	Nail
Son ordinaire	ord.	Ordinary sound
Terme italien qui signifie «à l'aise», «sans courir», «en prenant son temps»...	comodo	Italian term meaning "take it easy", "don't hurry", "take your time"...
Laisser vibrer (généralement les notes des arpèges).	<i>L.v.</i>	Let vibrate: let ring all the notes together (generally from the arpeggios).

Percuter la 6<sup>e</sup> ou/et 5<sup>e</sup> corde tout en l'éteignant avec le pouce, précisément à l'endroit où se trouve le symbole «⊗». L'exemple musical reproduit ici est le rythme de *zamba*, danse typique argentine sur laquelle s'articule la chanson-poème *Alfoncina y el mar*.

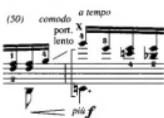
Supprimer toute espèce de résonance et ce, de quelque façon que ce soit (ou presque...). Pour ce faire, utiliser certes le pouce ou toute sa surface interne, mais également un ou plusieurs doigts de la main gauche si nécessaire.



T.R.  
(toute résonance)



Portamento : port de voix dont la 2<sup>e</sup> note est réattaquée (contrairement au glissando).



Note jouée en buté (apoyando).  
1) aux aigus



2) à la basse avec le pouce



Accord impérativement plaqué.



Hit the 6<sup>th</sup> or/and 5<sup>th</sup> string while dampening it with the thumb, at the exact location indicated by the shape «⊗». The musical example reproduced here is the rhythm of *zamba*, a typical Argentinian dance on which the song-poem *Alfoncina y el mar* is based upon.

Stop all resonance by any means possible (well, almost any). This can of course be done with part or all of the thumb, or by using one or more fingers of the left hand if needed.

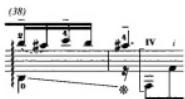
Slide – the second note should be plucked again, unlike a glissando.

To be played with a rest stroke (apoyando).  
1) on treble notes

2) on the bass notes with the thumb

Required plucked chord.

Éteindre la note, précisément à l'endroit où se trouve l'astérisque (\*).



Dampen the note as shown at the exact location indicated by the asterisk (\*).

Éteindre la corde traversée d'une croix, corde dont la vibration à vide est inévitablement due à l'action de quitter la note précédente.



Veillez à éviter – du moins à limiter – tout bruit parasite au cours du déplacement entre deux notes jouées sur une même corde grave, en soulevant le doigt à la verticale au dernier moment pour le poser de nouveau immédiatement après sur la case suivante (en cas de portamento, fréquemment demandé à la quatrième guitare, «pré-poser» alors la partie intérieure – et donc la moins rugueuse – du doigt indiqué afin d'en adoucir le bruit parasite).

Dedillo : aller-retour extrêmement rapide sur une ou plusieurs cordes avec *i* ou *m*.

Les chiffres romains en italique représentent la case sur laquelle le doigt devra jouer. Principalement affectés à la 5<sup>e</sup> corde (*scordatura en si*), ils faciliteront la lecture de certaines notes jouées sur celle-ci.

Note «fantôme» : pour des raisons harmoniques et/ou de résonance, placer le doigt sur la note indiquée sans pour autant la jouer.

Liaison technique



Dampen the string marked by a cross through the sting indication, because of the unavoidable vibration caused by open string after leaving the previous note.

Try to avoid, or at least minimise, any non-musical sound made by moving between the two notes played on the same bass note by lifting the finger vertically at the very end of its duration, to place it again immediately after on the next position to play (in case of a portamento, often used by the fourth guitar, "pre-place" the innermost part – therefore the softest – of the finger in order to soften this undesired noise).

Extremely fast brushing on one or several strings with *i* or *m* finger.

Italicized roman numerals are used to show the fret on which the finger must play. Mainly used on the 5<sup>th</sup> string (*scordatura in B*), they will noticeably improve the legibility of these notes.

“Ghost” note: because of harmonic and/or sympathetic resonances, place the finger on the indicated note without effectively playing it.

Technical slur

à Valérie Folco

# Alfonsina y el mar

arr. Roland Dyens

Ariel Ramirez

**Con calma, tristemente**  $\text{♩} = 44$   
*l.v. sempre*

$\textcircled{5} = \text{Si}$   $\textbf{p}$   $\textcircled{6} = \text{Ré}$

**Poco più lento**  
*rit. m.d. / l.h. =a 108*  
*gliss.*

**m.d. / l.h.**

**II**

**9**

**mf**

**port.**

**11**

**i m a**

**2**

**V**

**p**

**mf**

**\*** *Liaison technique / Technical slur*

13      II      *i m a*      *i m a*      *i m a*      *a m i*  
*p* ( *mf*      *port. V*      *III port.*      ④ *p* ( *s* )

15      II      *p* ( *s* *port.* *m* *secco* *m* *s* *4* *4* *4*  
*molto espress.*      *comodo*      *port. lento*      *a m i*  
*p* ( *port.* *p* ( *s* *VIII* *III* *0* *p* ( *s* )  
*quasi f*      *port. lento*      *0* *1* *0* *p* ( *s* )

17      *rit.*      *12*      *a tempo*  
*p* ( *s* *port.* *II* *1* *2* *1* *0* *T.R.*  
*p* ( *s* *port.* *1* *0* *1* *2* *1* *0*  
*comodo*      *m.d. / r.h.*  
*17*      *20*  
*mf*      *VII*      *VII*      *7*      *19*      *12*      *port.*  
*gliss.*      *mp*      *VII*      *2* *1* *0* *2* *1* *0*  
*23*      *II*      *a*      *12*      *12*  
*mf*      *2* *1* *0* *2* *1* *0* *p* *7* *1* *2* *1* *0*

\* Percuter la note à la main gauche seule. / Hit the note with the left hand only.

25

27

29

31

33

35

\* Éteindre le *mi* à vide en l'effleurant avec le 3<sup>e</sup> doigt, doigt le plus proche de la corde à éteindre pour cette position.

Dampen the open E string by lightly touching it with the ring finger, this finger being the nearest to the string to dampen for this position.

37

*l.v.*

*rit. poco a tempo*

*IV i a m*

*con dolore*

*VII i m a m*

*dolciss.*

*VI f*

*molto calmato*

*ord.*

*cresc. poco a poco*

*allargando poco a poco*

*mp*

*poco m i*

*gliss.*

*molto più lento*

*poco vib.*

*breve rall. poco a poco*

*IV*

*(T.R.)*

*vib. poco*

*T.R.*

*poco esitando*

*plp.*

*plp.*

*plp.*

*plp.*

*accel. ed animando poco a poco*

*poco cresc.*

*mp*

*ord. 8*

*mf cresc. poco a poco*

*molto comodo*

*gliss.*

*i*

*secco*

*plp.*

\* Éteindre le *mi* à vide en l'effleurant avec le 1<sup>er</sup> doigt, doigt le plus proche de la corde à éteindre pour cette position.

Dampen the open E string by lightly touching it with the index finger, this finger being the nearest to the string to dampen for this position.



61 *molto espress.* *rit. poco* *a tempo* *secco*

63 *cresc. molto* *port. VI* *port. 8* *port. 8* *i a m i*

65 *allargando poco a poco* *rit. molto* *port. lento* *pp* *a tempo, malinconico*

67 *l.v. VII* *pp* *molto*

69 *II* *I* *II* *vib. molto* *rit. sub.* *poco metal. ord.* *poco* *poco*

71 *a tempo* *plp. p luminoso* *ord.* *mf*

73 *a* *II* *rasg.* *i* *secco*  
*molto* *molto express.* *f* *sfz*

75 *VI* *rit. molto* *a tempo*  
*cresc. molto*

77 *II* *rit. molto* *gliss.* *comodo*  
*mp*

79 *a tempo, deciso* *comodo* *port.* *VII*  
*f* *VII* *secco*

81 *VII* *VIII* *V* *rash.* *i* *IX*  
*IX* *gliss.* *p* *sfz*

83 *gliss.* *p* *sfz*

\* Éteindre le *mi* à vide en l'effleurant avec le 1<sup>er</sup> doigt, doigt le plus proche de la corde à éteindre pour cette position.

Dampen the open E string by lightly touching it with the index finger, this finger being the nearest to the string to dampen for this position.

85 *ff* pesante      IV a m V III IV *poco rit.* *appassionato* VII > rit. rasg. a tempo

molto calmato      allargando poco a poco      gliss.

87 plp. ord. cresc. poco a poco mp p p i p poco poco

molto più lento      (T.R.) IV rall. poco a poco, morendo      vib. molto e lento

89 T.R. poco vib. (T.R.) T.R. p niente